

Discussion Seminar Your Right to Access to Knowledge

"The Order of book is primarily a communication system which has the characteristic, unlike oral culture, of grand narratives, that promotes diversity in an organized way, and this kind of organization aims to increase this diversity". This feature of the book mentioned by Patrick Bazin that organizes knowledge and allows its extension is one of the most important means of access to knowledge. And when we talk about books, we must talk about library. The function of this one is to provide the public with the most democratic access to knowledge by making available to readers all kind of books covering all fields of knowledge and opinions. With the arrival of personal computing, such knowledge becomes available online. However, far from universal access for all, digital knowledge is accompanied by an offensive that limits the access to it through an extension of intellectual property regimes and copyrights.

The WTO's Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS), negotiated in the 1986-1994 Uruguay Round, introduced intellectual property rules into the multilateral trading system for the first time. Culture and knowledge's legal rules become annexes to the treaties governing trade. Two years later, the Treaty of the WIPO (World Intellectual Property) on copyright (and assigns), gives the author (but in practice its editor or producer) in Article 11 the right to protect his work by any appropriate technical device and also the right to restrict its use and the access to it, without any doubt. In 2002, European Union Copyright Directive (EUCD) prohibits circumvention of technological protection measures and imposes fines and prison sentences for offenders. Collective rules, limitations and exceptions that ensured public access, private copying, and sharing knowledge are disrupted. Access to knowledge depends actually on the will of producers and broadcasters. The interests of business communication become more important than the interest of society, which creates a contradiction that had never existed between the right holders and the public good. The dissemination of knowledge becomes a source of profit and not a service to all of society.

In the age of the Internet the relation to knowledge is changing. Moreover, libraries designed essentially to facilitate the access to knowledge, are now a means among others. Actually, Internet users rely on search engines (Google in the lead, MSN, Yahoo) which immediate and often very appropriate results override other more traditional research tools such as catalogs of heritage institutions, the traditional databases, and other bibliographies. These commercial institutions use the documentary research to create an advertising market, in order to organize the results in function of the commercial interests, not the autonomy of knowledge.

The digital book begins to find its readership. It makes easy the access to culture and knowledge and saves time, displacement and money. Given this potential, the digitization of books led to the creation of digital libraries by public and private sectors. However, this process of dematerialization is submitted to the large system of intellectual property which limits the public domain. Michel Arnaud,

professor at the Institute of work at the University of Paris X, says in this context **"The use of knowledge as a commodity to buy and sold is in contradiction with what communication tools offer to access online knowledge through Internet. It is time for States to enter in international negotiations to provide access to online knowledge for all, considered as an 'international public good'."** ["Intellectual property and public access to online knowledge", published in "Essentials of Hermes, Fractures in the Knowledge Society" (2009) 49-65].

Being aware of the importance of access to knowledge and considering it, according to Michel Arnaud's point of view, **"an international public good"** that should be transmitted, the Bibliotheca Alexandrina has initiated several activities to spread the Access to Knowledge philosophy and build local capacity of researchers, librarians and practitioners to effectively implement new and emerging tools and practices. It is within this context that the BA has launched the A2K (Access to Knowledge) initiative which aspires to raise the awareness of a wide array of public audience on the relationship between Intellectual Property and development on the international level, with a special focus on A2K, for the purposes of promoting innovation and creativity and stimulating the development of an inclusive knowledge society in the Arab world.

In the fulfillment of these awareness and reflection activities and celebrating the World Book and Copyright Day, the Francophone Library organizes a Discussion seminar on the right of access to knowledge. This is also an opportunity for the Francophonie to highlight its initiatives in this field through its values of multilingualism and cultural diversity. The seminar will be honored by the presence of the Ambassador Naela Gabr, president of the National Committee of the Francophonie.

In order to treat this crucial topic, on both, the international and national levels, The Bibliotheca Alexandrina is delighted to receive Wiebke Dalhoff, representative of IFLA (International Federation of Library Associations); Víctor Vázquez representing The World Intellectual Property Organization (WIPO) and Gaelle Krikorian, author of many books on the same subject who will present over two sessions two book reports of her two books entitled: *Libres Savoirs: Les Biens Communs de la Connaissance* (France, C&F editions, 2011) and *Access to Knowledge in the age of the Intellectual Property* (United States, Zone Books, 2010). As well, the World Blind Union will participate through a video record sent by Christopher Friend and Dan Pescod. Concerning the regional level, BA will welcome Counselor Hatem Abdel Kader, ministry of Foreign Affairs; Dr. Mokhtar Warida, First Secretary Egyptian Mission to the UN and International Organizations in Geneva; Moushira Elamrawy, Wikimedia Foundation, Arabic projects consultant; Dr Mohsen El Nagar Lecturer at Faculty of Law, Alexandria University; and Professor Mohamed Nour Farahat, Professor of Constitutional Law at the University of Zagazig and President of the Permanent Bureau for the Protection of Copyright. A number of policy makers will also be invited to discuss these works as well as the impact of intellectual property on the sharing of knowledge all over the world and how to make it useful to the whole society.

حلقة نقاشية حقه في إتاحة المعرفة

طبقا لما قاله باتريك بازين "يعد نظام الكتب قبل أي شيء نظام اتصالات يتميز عن الثقافة الشفهية بتعزيزه للتنوع مع العمل على تنظيمه و هو الأمر الذي يؤدي الى زيادته." تلك المهمة التي يقوم بها الكتاب و التي تمكنه من تنظيم المعرفة و تتيح له امكانية زيادتها تجعله بامتياز من أهم وسائل إتاحة المعرفة. و لا يمكن أن نتحدث عن الكتب دون أن نتطرق لذكر المكتبات و التي يتمثل دورها في إتاحة المعرفة للجمهور و ذلك من خلال توفير كتب للقراء في شتى المجالات و تتناول مختلف الآراء. مع مجيء عصر التكنولوجيا و الحاسبات الآلية، أصبحت هذه المعارف متاحة من خلال شبكة الانترنت. ومع ذلك تبقى المعرفة عالم محدود و ذلك بسبب نظام الملكية الفكرية و حقوق الكاتب الذي يحد من إتاحتها.

بداية، أدخل اتفاق جوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة (اتفاق تريبيس) و الذي تمت مناقشته أثناء جولة أرجواي (1986 – 1994) لأول مرة بعض القواعد المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية في النظام التجاري المتعدد الأطراف. وبذلك تم إلحاق قوانين خاصة بالثقافة و المعرفة بالمعاهدات التي تختص بالاقتصاد. بعد صدور اتفاقية التريبس بعامين، صدرت اتفاقية الويبو (المنظمة العالمية لحقوق الملكية الفكرية) لحماية حقوق المؤلف و الحقوق المجاورة و التي أعطت المؤلف (و فعليا للناسخ) بمقتضى المادة 11 الحق في حماية أعماله بالطريقة التي يراها أكثر ملائمة وكذلك في الحد من إتاحة هذه الأعمال و استخدامها بدون قيود. في عام 2001، قام التوجيه الأوروبي بشأن حقوق المؤلف و الحقوق المجاورة بحظر التحايل على الإجراءات الخاصة بالحماية كما فرض غرامات و عقوبات بالسجن على كل من يخالف هذه القوانين. و قد أدى كل ذلك الى اختلاف جذري في القواعد العامة و القيود و الاستثناءات الخاصة بإتاحة المعرفة للجمهور و تبادلها و امكانية الحصول على نسخ خاصة، فقد أصبح كل ذلك متوقف بشكل أساسي على قرار الناشر و الموزع. و بالتالي أصبحت الأولوية لمصالح شركات التوزيع و الإتصال و ليس مصلحة المجتمع، مما أوجد تناقض ملحوظ و غير مسبوق بين أصحاب الحق و المصلحة العامة. و من هنا تحول نشر المعرفة الى مصدر ربح بعد أن كان مصدر منفعة للمجتمع ككل.

أما في عصر الانترنت، فقد تطورت العلاقة بالمعرفة حيث أن الأماكن المعتادة للحصول على المعرفة و التي كانت حتى ذلك الوقت متمثلة في المكتبات لم تعد هي الوسيلة الوحيدة، فمستخدمي الانترنت يعتمدون الآن على محركات البحث (جوجل بشكل أساسي، بنج، وياهو!) حيث أن نتائجها الفورية و الدقيقة في معظم الأحيان جعلت غيرها من أدوات البحث التقليدية مثل فهراس المؤسسات التراثية و قواعد البيانات التقليدية و الببليوغرافيات أقل جاذبية. و تلجأ هذه المؤسسات التجارية لاستخدام طرق البحث العلمي من أجل تشكيل سوق للدعاية، و بالتالي نجد أنها تميل لتنظيم النتائج على أساس المصالح التجارية و ليس القيمة الذاتية للمعرفة.

و الواقع أن الكتاب الرقمي قد أصبح له قرائه، حيث أنه يبسر الوصول إلى الثقافة و المعرفة مع توفير الوقت و التنقل و المال. و نظرا لهذه الإمكانيات، أدت رقمنة الكتب لإنشاء مكتبات رقمية من قبل القطاعين العام و الخاص. إلا أن هذه العملية تخضع لنظام الملكية الفكرية الواسع و الذي يحد من المجال العام. و يقول ميشيل أرنولد الأستاذ بمعهد العمل بجامعة باريس X بهذا الصدد في مقاله "الملكية الفكرية و إتاحة المعرفة من خلال شبكة الانترنت" الذي صدر في مجلة هرميس: "إن استخدام المعرفة كسلعة يتم شراؤها و بيعها لهو أمر متناقض مع الإمكانيات التي توفرها وسائل الإتصال الجديدة و التي تمكن من الوصول إلى جميع المعلومات المتاحة على الشبكات المختلفة. و لذلك حان الوقت أن تدخل الدول في مفاوضات دولية لتأمين الحصول على المعرفة للجميع من خلال شبكة الانترنت، باعتبارها منفعة عامة دولية."

و بما أن مكتبة الاسكندرية مدركة لأهمية إتاحة المعرفة و تعتبرها "منفعة عامة عالمية" كما وصفها ميشيل أرنولد يتوجب عليها توصيلها، فقد قامت بالعديد من الفعاليات التي تهدف الى نشر فلسفة إتاحة المعرفة و تنمية مهارات الباحثين و المكتبيين

حتى يتسنى لهم استخدام أدوات و أساليب جديدة. و من هنا قامت باطلاق مبادرة (A2K اتاحة المعرفة) و التي تهدف الى توعية الجمهور بمدى أهمية العلاقة بين الملكية الفكرية و التقدم على المستوى العالمي لتشجيع الإبداع والابتكار وتشكيل مجتمع معرفي في العالم العربي

و استكمالا للفاعليات التي تقوم بها المكتبة من أجل تحقيق الوعي و في اطار الاحتفال باليوم العالمي للكتاب و حقوق الملكية الفكرية تنظم المكتبة الفرانكوفونية حلقة نقاشية عن الحق في الحصول على المعرفة. و يعد هذا الحدث فرصة للفرانكوفونية يمكن من خلالها تسليط الضوء على كل ما قامت به في هذا المجال من خلال قيم التعددية اللغوية و التنوع الثقافي التي تدعو لها. و بهذه المناسبة تتشرف مكتبة الاسكندرية باستضافة السفيرة نائلة جبر، رئيس اللجنة الوطنية الفرانكوفونية وأستاذ دكتور/ أسامة الفولي، محافظ الاسكندرية.

وحتى يتم تناول هذا الموضوع الحيوي على مستوى عالمي و اقليمي في نفس الوقت، تستضيف مكتبة الاسكندرية فيبيك ، فيكتور فازكيز ممثلا عن المنظمة العالمية لحقوق الملكية (IFLA) دالهوف ممثلة عن الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات و جايل كريكوريان التي ألفت العديد من الكتب في هذا المجال و التي ستقوم بعرض تقريرين عن عمليين (WIPO) الفكرية (Libres Savoirs : Les biens communs de la connaissance (France, C&F editions, 2011) من مؤلفاتها و هما: المجالات التعليمية المفتوحة: المنافع العامة للمعرفة (Access to Knowledge in the Age of Intellectual Property (United States, Zone Books, 2010).) كذلك، . سيشارك الاتحاد العالمي للمكفوفين من خلال فيديو مسجل مرسل من قبل كريستوفر فراند ودان بيسكود و سيتم عرضه في اليوم الثاني. أما فيما يتعلق بالمستوى الاقليمي، فسوف تستضيف مكتبة الإسكندرية المستشار حاتم عبد القادر من وزارة الخارجية، الدكتور مختار وريدي، سكرتير أول بعثة مصر لدى الأمم المتحدة والمنظمات الدولية في جنيف و الأستاذة مشيرة العمراوي مستشارة المشروعات العربية بمؤسسة وكيميديا، دكتور محسن النجار، محاضر بكلية الحقوق، جامعة الاسكندرية و أخيرا الأستاذ الدكتور د. محمد نور فرحات أستاذ القانون الدستوري بجامعة الزقازيق و رئيس المكتب الدائم لحق المؤلف. كما أن عددا من القائمين على صناعة السياسات المصرية ستنتم دعوتهم لمناقشة هذه الأعمال، وكذلك تأثير الملكية الفكرية على تبادل المعرفة في جميع أنحاء العالم وخدمة المجتمع ككل.

Séminaire de réflexion Vos droits à l'accès au savoir

Selon Patrick Bazin « *l'ordre du livre est avant tout un système de communication qui a pour particularité, à la différence de la culture orale, celle des grands récits, de promouvoir la diversité tout en l'organisant et de l'organiser pour l'accroître toujours plus* ». Cette fonction du livre d'organiser la connaissance et de permettre son extension, en fait par excellence l'un des moyens les plus importants de l'accès au savoir. Et qui dit livre, dit bibliothèque. La fonction de celle-ci consiste à offrir au grand public le moyen le plus démocratique d'accéder aux savoirs en mettant à la disposition des lecteurs des livres couvrant tous les domaines de la connaissance et des opinions. Avec l'avènement de l'informatique individuelle, ces savoirs deviennent disponibles en ligne. Cependant, loin de généraliser l'accès pour tous, le numérique s'accompagne d'une offensive tendant à privatiser l'accès à la connaissance au travers d'une extension des régimes de propriété intellectuelle et des droits d'auteur.

L'Accord de l'OMC sur les Aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC), négocié au cours du Cycle de l'Uruguay (*Uruguay Round*) qui s'est déroulé de 1986 à 1994, a introduit pour la première fois des règles relatives à la propriété intellectuelle dans le système commercial multilatéral. Des règles juridiques qui concernaient la culture et la connaissance deviennent des annexes de Traités qui régissent le commerce. Deux ans plus tard, le traité de l'OMPI (Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle) sur les droits d'auteur (et des ayants droit), dans son article 11, donne à l'auteur (mais aussi dans la pratique à son éditeur ou producteur) la possibilité de protéger son œuvre par tout dispositif technique approprié et d'en restreindre l'accès et l'usage comme bon lui semble, sans contestation possible. En 2001, la Directive européenne sur les droits d'auteur et les droits voisins (*European Union Copyright Directive, EUCD*), interdit le contournement de ces mesures techniques de protection et prévoit des amendes et des peines de prison pour les contrevenants. Les règles collectives et les limitations et exceptions qui assuraient l'accès public, la copie privée, le partage des connaissances sont bouleversées. L'accès au savoir devient soumis à la seule volonté des producteurs et diffuseurs. Les intérêts des entreprises de communication deviennent supérieurs aux intérêts de la société, créant une opposition qui n'avait encore jamais existé à ce point entre les ayants droit et le bien collectif. La diffusion des savoirs devient une source de profit et non un service à toute la société.

À l'ère de l'internet le rapport au savoir évolue. Les conditions d'accès aux lieux de savoir que sont notamment les bibliothèques ne sont plus l'unique moyen d'accéder à la connaissance. Désormais les internautes ont recours à des moteurs de recherche (Google en tête, Bing, Yahoo!) dont les résultats immédiats et souvent très pertinents rendent moins attractifs d'autres outils de recherche plus traditionnels comme les catalogues d'institutions patrimoniales, les bases de données traditionnelles, les bibliographies et autres. Ces institutions commerciales utilisent la recherche documentaire pour organiser un marché de la publicité, ce qui tend à organiser les réponses autour des intérêts commerciaux et non autour de l'autonomie du savoir.

Le livre numérique commence à trouver son lectorat. Il facilite l'accès à la culture et au savoir tout en faisant réaliser des économies de temps, de déplacement et d'argent. Face à ce potentiel, la numérisation des livres conduit à la constitution de bibliothèques numériques par des acteurs publics et privés. Ce processus de

dématérialisation est cependant soumis au régime élargi de la propriété intellectuelle qui limite le domaine public. D'après Michel Arnaud, professeur à l'Institution de Travail, Université Paris X, « *l'utilisation de la connaissance comme une denrée qui se vend et s'achète est en contradiction avec la possibilité qu'offrent les nouveaux outils de communication pour accéder à tous les savoirs disponibles sur les réseaux. Il est temps que les États s'engagent dans des négociations internationales pour garantir l'accès au savoir en ligne à tous, en le considérant comme un bien public international* ». [Propriété intellectuelle et accès public au savoir en ligne, publié dans : "Les essentiels d'Hermès, Sociétés de la connaissance. Fractures et évolutions" (2009) p. 49-65]

Étant consciente de l'importance de l'accès au savoir et y voyant, tout comme Michel Arnaud, un *"bien public international"* qu'elle est chargée de transmettre, la Bibliotheca Alexandrina a initié de nombreuses activités afin de répandre la philosophie de l'Accès au Savoir et développer les compétences des chercheurs et des bibliothécaires pour leur permettre de mettre en place de nouveaux outils et pratiques. C'est dans ce cadre qu'elle a lancé l'initiative de l'Accès au Savoir (*A2K – Access to Knowledge*). Celle-ci veut sensibiliser un large public à la relation entre la propriété intellectuelle et le développement au niveau international, tout en jetant la lumière sur l'accès au savoir, en vue de promouvoir l'innovation et la créativité et de développer une société inclusive de connaissance dans le Monde Arabe.

Dans la poursuite de ces actions de sensibilisation et de réflexion, et pour célébrer la journée mondiale du livre et de la propriété intellectuelle, la Bibliothèque Francophone organise un séminaire de réflexion portant sur le droit d'accès au savoir. C'est aussi pour La Francophonie une occasion de souligner ses initiatives en ce domaine, via ses valeurs de multilinguisme et de diversité culturelle. Le séminaire sera honoré par la présence de l'Ambassadrice Naela Gabr, Présidente de la Commission Nationale pour la Francophonie, ainsi que Monsieur le Professeur Docteur Ossama el Fouli, Gouverneur d'Alexandrie. Afin de pouvoir traiter ce thème crucial sur le plan international et national, La Bibliotheca Alexandrina aura également le plaisir de recevoir Wiebke Dalhoff, représentante de l'IFLA (*International Federation of Library Associations*); Víctor Vázquez représentant L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) ainsi que Gaëlle Krikorian, auteur de nombre de livres évoquant le thème en question, et dont deux livres feront l'objet de deux sessions: *Libres Savoirs : Les biens communs de la connaissance* (France, C&F éditions, 2011) et *Access to Knowledge in the Age of Intellectual Property* (États-Unis, Zone Books, 2010). De même, l'Union Mondiale des Aveugles manifestera sa participation via une vidéo envoyée par Christopher Friend et Dan Pescod qui sera projetée le second jour. Quant au plan régional, la Bibliotheca Alexandrina accueillera le Conseiller Hatem Abdel Kader du ministère des Affaires Étrangères; Dr. Mokhtar Waridi, premier secrétaire de la Mission permanente de la République arabe d'Égypte auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève; Moshira Elamrawy conseillère des projets arabe à la Fondation Wikimedia; Docteur Mohsen El Nagar, conférencier à la faculté de droit, Université d'Alexandrie; et enfin, Professeur Docteur Mohamed Nour Farahat, Professeur de droit constitutionnel à l'Université de Zagazig et Président du Bureau Permanent pour la protection du droit d'auteur. Des décideurs politiques égyptiens seront également invités pour discuter de ces ouvrages et de l'impact de la propriété intellectuelle sur le partage du savoir dans le monde entier et au service de toute la société.